«А конституция гласит об идеалах нации и является путеводителем для следующего поколения»

道 – дорога, путь является практически лозунгом партии. Практически в каждом выступлении используется данная метафора в сочетании с сопутствующими единицами. Под дорогой подразумевается конкретное направление в развитии Японии. Необходимо двигаться по тому пути, которое предлагает правительство, поскольку, по их мнению, именно этот путь является успешным.

Также широко распространено использование риторического вопроса. Риторический вопрос, пожалуй, является неотъемлемой частью японских выступлений. Такого рода вступления звучат феерично, и прибавляют выразительности к речи. Помимо этого, привлекает внимание слушателя к выступлению.

Пример 7. 「そして、誇りある日本、世界の中心で輝く日本を、ともに、取り戻そうではありませんか。」 - (Soshite, hokori aru Nihon, sekai no chūshin de kagayaku Nihon o, tomoni, torimodosoude wa arimasen ka) - «И давайте вернем ту Японию, которой мы гордимся и ту, которая сияет в центре мира». (Синдзо Абэ).

Таким образом, с помощью вышеперечисленных факторов производится реализация прагматических стратегий в выступлениях. А это и является главным в политическом дискурсе, поскольку с помощью данных прагматических стратегий осуществляется цель политических лидеров – воздействие на публику.

Исследование доказывает, что японский политический дискурс является перспективным для дальнейшего изучения. Он богат лексикой и различными стилистическими средствами. Данные результаты могут послужить базой для дальнейшего исследования.

1. Будаев, Э. В. Зарубежная политическая лингвистика : учебное пособие / Э. В. Будаев, А. П. Чудинов. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 352 с.
2. Дейк Т.А., Стратегии понимания связного текста / Т.А. Дейк, В. Кинч//Новое в зарубежной лингвистике – № 23 : Когнитивные аспекты языка. – М., 1985. – С. 159 – 172.
3. Карпека Д.А. Грамматика японского языка: в 3 т. Т.1 / Д.А. Карпека. – СПб.: Восточный экспресс, 2018. – 96 с.
4. Официальный сайт «Либерально – демократической партии Японии» - Режим доступа: <https://www.jimin.jp/> (Дата обращения: 12.01.2020).
5. Паршина О.Н. Стратегии борьбы за власть в политическом дискурсе / О.Н. Паршина // Проблемы речевой коммуникации: Межвуз. сб. науч. тр- Саратов: Изд-во Сарат. ун-та - 2003. №.3. - С. 75-83.

Радович М.А.

Роль Агентства печати Австрии в формировании базы данных Австрийского словаря и Словаря вариантов немецкого языка

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет
(Россия, Белгород)*

doi: 10.18411/lj-07-2020-281

idsp: ljjournal-07-2020-281

Аннотация

В качестве одного из тезисов противников выделения австрийского варианта немецкого языка как государственного национального варианта является его несоответствие языковому стандарту и недостаточной базы данных для изучения вопроса. Такие лексикографические источники как словарь вариантов немецкого языка и Австрийский словарь подвергаются критике [Clyne 1995, Moser, 1995]. Однако в ходе исследования мы обнаружили, что в качестве базы исходных данных для словарей использовались тексты газет, журналов, а также транскрибированные интервью,

предоставленные лингвистам Австрийским агентством печати Austria Presse Agentur. Общий объем текстов составлял порядка 8 миллиардов слов, что позволяет с уверенностью утверждать о масштабности и достоверности результатов исследования, ставших основой для создания Австрийского словаря, а также словаря вариантов немецкого языка.

Ключевые слова: Словарь вариантов немецкого языка; Австрийский словарь; Австрийское агентство печати.

Abstract

As one of the arguments against Austrian German being considered as a national variant is its nonconformance to language standard and insufficient database for examination of this question. Dictionary of national and regional variants of German and Austrian Dictionary come under criticism [Clyne, 1995, Moser, 1995]. However our survey figures that Austria Presse Agentur provided texts of newspapers, magazines and transcripts of interviews to linguists as a database for mentioned dictionaries. Total volume of texts made about 8 billion words; this shows large dimensions and accuracy of study results which became the blueprint for completion of Austrian Dictionary and Dictionary of national and regional variants of German.

Key words: Dictionary of national and regional variants of German; Austrian Dictionary; Austrian press agency.

В 1984 году лингвист Михаэль Клайн (Clyne) указал на то, что немецкий язык является плюрицентричным языком и обладает 4 национальными вариантами [Clyne 1995]. Однако среди ученых не прекращаются споры о правомерности выделения австрийского варианта в качестве самостоятельного национального варианта. Одним из аргументов противников признания австрийского варианта как национального на территории Австрии является утверждение о его несоответствии языковому стандарту, недостаточной авторитетности кодифицированных источников и низкой степени изученности вопроса [Muhr 1997].

Наиболее известными кодифицированными источниками в Австрии являются Австрийский словарь (ÖWB) и Словарь вариантов немецкого языка (VWB). М. Клайн указывает на то, что Австрийский словарь обладает небольшим объемом эмпирических исследований, настаивая на создании масштабной базы данных для проведения лингвистических исследований [Clyne (2) 1995].

Целью нашей работы является исследование методики сбора корпуса исходных данных для Австрийского словаря (ÖWB) и Словаря вариантов немецкого языка (VWB).

Исследовательский проект «Austrian Media Corpus» (далее – АМС) возник в 2013 году в рамках сотрудничества между Институтом корпусной лингвистики (Institut für Corpuslinguistik) и текстовыми технологиями (ICLTT), Австрийской академии наук (ÖAW) и Агентством печати - Austria Presse Agentur (далее – АРА). Цифровые архивы АРА включают в себя все доступные в цифровой форме отчеты АРА с 1955 года, текстовое содержание почти всех ежедневных и еженедельных газет и самых важных журналов в Австрии с начала 1990-х годов, а также транскрибированные тексты всех австрийских телевизионных новостей и радиопрограмм. Все тексты, объем которых, в общей сложности, составлял около восьми миллиардов слов, были переданы ученым. Всего в базе данных содержится 40 миллионов текстов, что составляет более 10 миллиардов знаков.

Основываясь на данных АМС, ученые смогли зафиксировать региональные разновидности австрийского в «Словаре вариантов немецкого языка». Кроме того, база данных позволяет проводить крупномасштабный анализ грамматических структур и национальных языковых тенденций. Анализ частоты употребления слов, который

основывается на базе данных АМС, также повлиял на 43-е издание австрийского словаря. Сотрудничество запланировано и на предстоящее издание.

Проект АМС при условии регистрации на официальном сайте проекта предоставляет бесплатный доступ к базе данных. В поле регистрации необходимо указать персональные данные исследователя, а также тему, в рамках которой он обращается к ресурсу. Запрос на получение доступа обрабатывается в течение трех дней. Кроме того, сайт предлагает демо-версию без требования регистрации.

Мы обратились к демо-версии для проверки лексемы *Fisole*, *die* (фасоль). Онлайн словарь DUDEN маркирует данную лексику как свойственную австрийскому варианту немецкого языка пометой *österreichisch*. В качестве тождественного варианта в нормированном немецком языке указывается словосочетание *grüne Bohne, die* (зеленая фасоль). Прилагательное *grüne* (зеленая) добавляется в связи с тем, что слово *Bohne, die* в немецком стандарте обозначает семена фасоли, в то время как лексема *Fisole* относится к стручковой фасоли. Словарь DUDEN указывает на происхождение лексемы из средневерхненемецкого языка, который в свою очередь заимствовал слово из латинского языка: *mittelhochdeutsch visöl, phasöl* < *lateinisch phaseolus* < *griechisch phasēolos*.

Ниже представлен результат нашего запроса по лексеме *Fisole*:

Рисунок 1. Снимок экрана демо-версии базы данных АМС

В результате поискового запроса база данных показала предложение, в котором употребляется искомое слово: *für das Strankerlmuas <g/>: 400 g Strankerln (<g/> Fisolen <g/>) <g/> , 1 EL Butter <g/> , 50 ml Süßrahm (<g/> oder Schlagobers <g/>) <g/> , Salz <g/> , Pfeffer*, а также источник примера: *Bauernzeitung 13/2010 vom 2010-04-01 s. 8*, который отражает не только название газеты (*Bauernzeitung*), но и дату издания (*vom 2010-04-01*), а также страницу (*s. 8*). Мы можем предположить, что речь идет о кулинарном рецепте, так как в примере перечисляются ингредиенты и их объем.

В базе данных АМС выделяются шесть регионов функционирования языка в соответствии с распределением выпускаемых газет/ журналов на территории Австрии.

Данная классификация сопоставима со словарем вариантов немецкого языка (VWB), который делит территорию Австрии на те же регионы за исключением выделяемой АМС категории под названием «*spezifisch*»). Далее перечислены регионы, выделяемые АМС, а также печатные издания, соответствующие каждому региону [Korpensteiner 2015].

Вся территория Австрии („agesamt“): APA-Meldungen, Datum, Format, Die Furche, Kronen Zeitung, Kurier, Medianet, News, Österreich, OTS, Die Presse, Profil, Salzburger Nachrichten, Der Standard, Wiener Zeitung, Wirtschaftsblatt;

Восточная территория Австрии („aost“): Burgenländische Volkszeitung, Falter, Heute, NÖ Nachrichten;

Центральная территория Австрии („amitte“): Neues Volksblatt, OÖ Nachrichten, Salzburger Volkszeitung, Salzburger Woche;

Юго-восточная территория Австрии („asuedost“): Der Grazer, Kärntner Tageszeitung, Kleine Zeitung, Neuer Kärntner Monat, Steirer Monat;

Западная территория Австрии („awest“): Echo, Neue Vorarlberger Tageszeitung, Oberländer Rundschau, Tiroler Tageszeitung, Tiroler Tageszeitung Kompakt, Vorarlberger Nachrichten

Специфич („spezifisch“): Academia, Arbeit und Wirtschaft, Augustin, Bauernzeitung, E-Media, Gewinn, Horizont, Industriemagazin, Kärntner Wirtschaft, Der Konsument, Solidarität, Sportzeitung, Trend, TV-Media, Wiener, Wienerin, Die Wirtschaft, Woman.

Данное распределение печатных изданий по регионам, несомненно, может стать предметом для обсуждения. Так, в частности, в категории «вся территория Австрии» („agesamt“) объединены практически все основные газеты Австрии, что может затруднять выводы о региональных различиях тех или иных выражениях. Такая же проблема с категорией «spezifisch», к которой относится наибольшее количество журналов. Рассматриваемая категория оперирует словами, не вошедшими в другие районы Австрии. Лексема *Fisole*, die по которой мы производили запрос в базе данных АМС, относится именно к этой категории.

Анализ базы данных проекта АМС, к которой обращались лексикографические источники, показал, что можно говорить не только об авторитетности исходных текстов и значительном объеме корпуса слов, но и о полном охвате и адекватном представлении региональных вариантов, которые соответствуют печатным изданиям, выпускаемым в той или иной части Австрии. В связи с этим мы считаем, что тезис ученых, которые отвергают австрийский вариант немецкого языка как государственный национальный вариант и ставят под сомнение авторитетность кодифицированных источников австрийского варианта немецкого языка, а также степень проработанности вопроса, не имеет под собой основания.

1. Clyne, M., Jenkins C., Chen I., Tsokalidou R., Wallner T., Developing Second Language, From Primary School. Canberra, 1995 (1). 232 p.
2. Clyne, M., Kipp S., Pauwels A., Immigration and Australia's Language Resources. Canberra: 1995 (2). 168 p.
3. Koppensteiner W. Das österreichische Deutsch im plurizentrischen Kontext: Eine korpuslinguistische Untersuchung der österreichischen Presse im Zeitraum von 1986–2013: Diplomarbeit Magister der Philosophie. Wien, 2015. 230 S.
4. Moser, H. Westösterreich und die Kodifizierung des "österreichischen Deutsch" // In: R. Muhr / R. Schrod, P. Wiesinger // Österreichisches Deutsch. Linguistische, sozialpsychologische und sprachpolitische Aspekte einer nationalen Variante des Deutschen. Wien: Verlag Holder-Pichler-Tempsky, 1995. S. 167–177.
5. Muhr, R. Zur Terminologie und Methode der Beschreibung plurizentrischer Sprachen und deren Varietäten am Beispiel des Deutschen // In: R. Muhr / R. Schrod // Österreichisches Deutsch und andere nationale Varietäten plurizentrischer Sprachen in Europa // Empirische Analysen. Wien: Verlag Holder-Pichler-Tempsky, 1997 S. 40–67.
6. Schrod R. Nationale Varianten, areale Unterschiede und der „Substandard“: An den Quellen des Österreichischen Deutsch / R. Schrod // In: R. Muhr / R. Schrod // Österreichisches Deutsch und andere nationale Varietäten plurizentrischer Sprachen in Europa // Empirische Analysen. Wien: Verlag Holder-Pichler-Tempsky Wien, 1997 S. 12–40.
7. VWdD – Variantenwörterbuch des Deutschen : die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol [Текст]. – Berlin : Walter de Gruyter, 2004. 954 S.

8. Демо-версия доступа к базе данных на официальной странице проекта Austrian Media corpus. URL: https://demo-amc3.acdh.oeaw.ac.at/run.cgi/reduce?q=q%5Blc%3D%22Fisolen%22+%7C+lemma%3D%22Fisolen%22%5D&q=Fdoc&corpname=amc3_demo&viewmode=sen&refs=%3Ddoc.id%2C%3Ddoc.docsrc%2C%23%2C%3Ddoc.datum&iquery=Fisolen&rline=250 (дата обращения: 21.06.20).
9. Онлайн-словарь DUDEN. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Fisole> (дата обращения: 21.06.20).
10. официальная страница APA-Science. URL: https://science.apa.at/dossier/Topfen_ist_uns_nicht_Powidl/SCI_20180802_SCI79335174243651404 (дата обращения: 21.06.20).
11. официальная страница проекта Austrian Media corpus. URL: <https://amc.acdh.oeaw.ac.at/about-amc/> (дата обращения: 21.06.20).

Рудяк Е.-А.А.

Роль исторических событий в современной немецкоязычной литературе (на примере произведения Арнольда Ван Де Лаара „Schnitt“)

*Елабужский институт Казанского федерального университета
(Россия, Елабуга)*

doi: 10.18411/lj-07-2020-282

idsp: ljjournal-07-2020-282

Аннотация

В статье рассматривается взаимосвязь истории и современной художественной литературы на примере известного исторического события – убийства 35-го президента США Джона Кеннеди.

Ключевые слова: историческая литература, современная художественная литература, историческое событие, убийство Дж. Кеннеди.

Abstract

The article examines the relationship between history and modern fiction on the example of a famous historical event – the assassination of the 35th us President John F. Kennedy.

Keywords: historical literature, modern fiction, historical event, the murder of J.Kennedy.

Литература всегда была тесно связана с историей. Она решает те же задачи исторического познания, но иными, свойственными только ей, средствами образного, картинного отображения действительности. Начало исторической книге дали летописи — один из важнейших жанров древнерусской литературы.

Однако и пишущему, и читающему часто важны не только исторические факты, но и жизнь людей, их мысли, чувства и переживания в определённые периоды. Так, А.С. Пушкин написал историческое повествование — «Историю Пугачёва», и почти одновременно создал художественное полотно — «Капитанскую дочку». Только языка истории для писателя было мало, ему необходим был язык художественной прозы, ведь только художественная литература способна так четко описать внутренний мир человека.

Нравственно-воспитательное и познавательное значение ее неопределимо. Произведения художественной литературы рекомендуются во всех школьных учебниках по каждому курсу истории, привлекаются в качестве выразительного материала на уроках. Живость и конкретность художественного образа усиливают картинность повествования и, таким образом, создают более конкретные исторические представления у учащихся [1].

В современных книгах читатель часто сталкивается с уже хорошо известными историческими событиями и явлениями, однако далеко не каждая из них является учебником истории. В такой ситуации не всегда просто определить, насколько